# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 老鼠和其他诗歌(mice & Other Poems) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 老鼠和其他诗歌(Mice & Other Poems)
## 第1/1页

[maɪs]
**MICE**
会议

会议

 ['ʌðər] ['poʊəmz]
** OTHER POEMS**
 其他 诗歌

及其他诗歌

[maɪs]
**MICE**
会议

会议

 ['ʌðər] ['poʊəmz]
** OTHER POEMS**
 其他 诗歌

及其他诗歌

[baɪ]['dʒerəld] ['bʊlɪt]
**by Gerald Bullett**
经过 杰拉尔德 子弹

作者：杰拉尔德·布莱特

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [noʊt] [baɪ]
**With a General Note by**
和 一个 一般的 笔记 经过

附一般说明

[sɜːr] ['ɑːrθər] ['kwilə] [kaʊtʃ]
**Sir Arthur Quiller Couch**
先生 亚瑟 羽毛笔 长椅

亚瑟·奎勒·库奇爵士

[wʌn] FLORIN1921
**ONE FLORIN1921**
一 FLORIN1921

ONE FLORIN1921

[maɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
**MICE AND OTHER POEMS**
会议 和 其他 诗歌

老鼠和其他诗歌

['prɪntɪd] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] [ænd; ənd][soʊld] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ]
**PRINTED IN CAMBRIDGE AT THE UNIVERSITY PRESS AND SOLD IN LONDON BY**
打印 在 剑桥 在 这 大学 按 和 卖 在 伦敦 经过
['sɪmpkɪn] ,
**SIMPKIN ,**
辛普金 ,

由剑桥大学出版社印刷，伦敦辛普金书店销售。

['mɑːrʃl] , ['hæmɪltən] , [kent] & [ˌsiː 'oʊ]
**MARSHALL , HAMILTON , KENT & Co**
马歇尔 , 汉密尔顿 , 肯特 & 合作

马歇尔、汉密尔顿、肯特公司

[fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈdʒænjueri] -
**FIRST IMPRESSION JANUARY 1921**
第一的 印象 一月 -

初版 1921年1月

[maɪs]
**MICE**
会议

会议

& [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz]
**& OTHER POEMS**
& 其他 诗歌

及其他诗歌

[baɪ][ˈdʒerəld] [ˈbʊlɪt]
**by Gerald Bullett**
经过 杰拉尔德 子弹

作者：杰拉尔德·布莱特

[ˈpɝːkɪn] [ˈwɔːrbɛk]
**Perkin Warbeck**
珀金 沃贝克

珀金·沃贝克

[naɪn][ˈmɑːrkɪt] [hɪl]
**9 Market Hill**
9 市场 爬坡道

市场山9号

[ˈkeɪmbrɪdʒ]
**Cambridge**
剑桥

剑桥

[ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈvɑːljəm]
**Uniform with this volume**
制服 和 这 体积

与本卷一致

[hoʊm] - [meɪd] [vəːsiz]
**HOME - MADE VERSES**
家 - 制成 诗句

自制诗句

[baɪ][diː] . [biː] . [hæsəlɝ] [ænd; ənd]
**By D . B . HASELER AND**
经过 D . B . 哈塞勒 和

作者：DB HASELER

[ɑːr] . [eɪtʃ] . -
**R . H . D'ELBOUX**
拉 . H . -

RH D'ELBOUX

[ˈlæfɪŋ] [gæs][ænd; ənd]
**LAUGHING GAS AND**
笑 气体 和

笑气和

[ˈʌðər] [ˈpoʊəmz]
**OTHER POEMS**
其他 诗歌

其他诗歌

[baɪ] [ˌmɑːrgəˈriːt] [fjuː]
**By** **MARGUERITE** **FEW**
经过 玛格丽特 很少

作者：玛格丽特·菲

['dʒerəld] ['bʊlɪt]
**GERALD** **BULLETT**
杰拉尔德 子弹

杰拉尔德·布莱特

[ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
**IS** **THE** **AUTHOR** **OF**
是 这 作者 的

是以下作者

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [keɪ]
**THE** **PROGRESS** **OF** **KAY**
这 进步 的 凯

凯的进展

['pʌblɪʃt] [baɪ]
**PUBLISHED** **BY**
已发布 经过

出版方

['kɑːnstəbl] & [ˌsiː 'oʊ] .
**CONSTABLE** **&** **CO** **.**
警官 & 一氧化碳 .

康斯特布尔公司

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[noʊt]
**NOTE**
笔记

笔记

[ɪf] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['eni]['krɪtɪk][hæz; həz]['evər] ,
**IF** **the** **mental** **attitude** **of** **any** **critic** **has** **ever** **,**
如果 这 精神的 态度 的 任何 评论家 有 曾经 ,

如果任何批评家的心态曾经有过，

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,
**in** **his** **approach** **to** **a** **first** **book** **of** **verse** **,**
在 他的 方法 到 一个 第一的 书 的 诗 ,

在他创作第一本诗集的过程中，

[bɪn] [kənˈsɪliːˌeɪtid][baɪ][æn; ən] [əˈpriːʃətɪv] ['noʊtɪs][frʌm; frəm][sʌm; səm]['oʊldər][pen] ,
**been** **conciliated** **by** **an** **appreciative** **notice** **from** **some** **older** **pen** **,**
到过 和解 经过 一个 欣赏的 注意 从 一些 老 笔 ,

收到一位老朋友的赞赏留言后，关系缓和了下来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ( ['spiːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ) [ðæt] ['iːðər] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz]
**I** **should** **say** **(** **speaking** **out** **of** **no** **little** **experience** **)** **that** **either** **the** **author** **was**
我 应该 说 ( 请讲 出去 的 不 小的 经验 ) 那 任何一个 这 作者 曾是
[ded] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt]['ædvərtaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] ,
**dead** **and** **the** **fact** **advertised** **in** **the** **preface** **,**
死的 和 这 事实 广告 在 这 前言 ,

我应该说（以我相当丰富的经验而言），要么作者已经去世，而序言中已经说明了这一点，

[ɔːr] , [ɔːl'tɜːrnətɪvli] , [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dʒentlər]['spɪrɪt][ðæn; ðən][maɪn] .

| or | , | alternatively | , | that | the | critic | was | possessed | by | a | gentler | spirit | than | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 或者 | , | 那 | 这 | 评论家 | 曾是 | 拥有 | 经过 | 一个 | 更温和 | 精神 | 比 | 矿 | . |

或者，换句话说，这位批评家的性情比我的温和得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [æt; ət]['eni] [reɪt] [ðæt] [ɑːr'tɪstɪk][wɜːrk] , [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ,

| I | am | sure | at | any | rate | that | artistic | work | , | great | or | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 在 | 任何 | 速度 | 那 | 艺术 | 工作 | , | 伟大的 | 或者 | 小的 | , |

至少我确信，艺术作品，无论大小，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['stɜːrnli] [dʒʌdʒd] [ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rædər] [ðæn; ðən][ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ 'prɔmisiz ] .

| should | be | sternly | judged | on | what | it | is | rather | than | on | what | it | promises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 严厉地 | 评判 | 在 | 什么 | 它 | 是 | 相当 | 比 | 在 | 什么 | 它 | 承诺 | . |

应该根据它的实际内容而不是它所承诺的内容进行严格评判。

[ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪ] . ['kʌmɪnz] ['kɑːr] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm] ,

| The | late | J | . | Comyns | Carr | , | in | the | days | when | he | wrote | dramatic | criticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | J | . | 科明斯 | 卡尔 | , | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 写道 | 戏剧性 | 批评 | , |

已故的J·科明斯·卡尔，在他撰写戏剧评论的年代，

[let] [luːs] [ðɪs] ['restɪv] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz] — - [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt]

| let | loose | this | restive | truth | in | a | couple | of | short | sentences | — | ' | We | are | told | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 松动的 | 这 | 不安分 | 真相 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 短的 | 句子 | — | - | 我们 | 是 | 讲述 | 那 |

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['æktər] .

| So | - | and | - | so | is | a | promising | young | actor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 和 | - | 所以 | 是 | 一个 | 有前途 | 年轻的 | 演员 | . |

用几句简短的话，把这个令人不安的真相说出来——“我们听说某某是一位很有前途的年轻演员。

['pɜːrsənəli] [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ 'prɔmisiz ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]['nevər] [ə'gen] [pɝ'fɔrmz]

| Personally | I | don't | care | how | much | he | promises | so | long | as | he | never | again | performs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | 我 | 不 | 关心 | 如何 | 很多 | 他 | 承诺 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 绝不 | 再次 | 表演 |

. -
: '
: -
. -

我个人不在乎他许下多少承诺，只要他不再表演就行。

[let] [ˌem 'iː] , [ðen] ,

| Let | me | , | then | , |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | , | 然后 | , |

那么，让我来吧。

[pæs] ['oʊvər]['mɪstər]['dʒerəld] - [vəːsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]

| pass | over | Mr | Gerald | Bullett's | verses | with | the | simple | remark | that | I | believe | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 超过 | 先生 | 杰拉尔德 | - | 诗句 | 和 | 这 | 简单的 | 评论 | 那 | 我 | 相信 | 在 |

[ðem; ðəm] ( [hiː; hi][hɪm'self] [kɔːlz] [ðem; ðəm] - [maɪs] - — [noʊ] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['taɪt(ə)l] ,

| them | ( | he | himself | calls | them | ' | MICE | ' | — | no | overweening | title | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | ( | 他 | 他自己 | 呼叫 | 他们 | - | 会议 | - | — | 不 | 傲慢 | 标题 | , |

对于杰拉尔德·布莱特先生的诗歌，我仅简单地评论说我相信它们（他自己称它们为“老鼠”——一个并不自负的标题，

[haʊ'evər] ['boʊldli] ['prɪntɪd] .

| however | boldly | printed | . |
|---|---|---|---|
| 然而 | 大胆地 | 打印 | . |

然而，印刷得却十分醒目。

[jet] [maɪs][wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][ə'pɑːloʊ] ['smɪnθiːəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːpər]['embləm] ) :

| Yet | mice | were | dear | to | Apollo | Smintheus | , | and | his | proper | emblem | ) | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 小鼠 | 是 | 亲爱的 | 到 | 阿波罗 | 斯明修斯 | , | 和 | 他的 | 恰当的 | 徽 | ) | : |

然而，老鼠是阿波罗·斯敏修斯的挚爱，也是他的象征物）：

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] .

| and | let | me | come | to | the | general | purpose | of | this | Note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 来 | 到 | 这 | 一般的 | 目的 | 的 | 这 | 笔记 | . |

接下来，我想谈谈这篇说明的总体目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] [tuː; tə] ['prefəs] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [vɜːrs] [baɪ] [jʌŋ] ['raɪtɚz] ,

| It | is | meant | to | preface | a | series | of | small | volumes | of | verse | by | young | writers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 意思是 | 到 | 前言 | 一个 | 系列 | 的 | 小的 | 卷 | 的 | 诗 | 经过 | 年轻的 | 作家 | , |

它是为一系列年轻作家创作的小型诗集所作的序言。

['moʊstli] ['keɪmbrɪdʒ] [men] .

| mostly | Cambridge | men | . |
|---|---|---|---|
| 大多 | 剑桥 | 男人 | . |

大部分是剑桥大学的男生。

[ðæt] , [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] ,

| That | , | since | the | War | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 自从 | 这 | 战争 | , |

自战争以来，

[jʌŋ] [men][ɪn] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nʌmbərz] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [ɪk'spresɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [vɜːrs] [ɪz]

| young | men | in | extraordinary | numbers | have | taken | to | expressing | themselves | in | verse | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | 在 | 非凡的 | 数字 | 有 | 已采取 | 到 | 表达 | 他们自己 | 在 | 诗 | 是 |

[ə; eɪ][pleɪn][fækt] ,

| a | plain | fact | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 清楚的 | 事实 | , |

大量年轻男性开始用诗歌表达自己，这是一个不争的事实。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] : [ðæt] [ðeɪ] [tʃuːz] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] ,

| not | to | be | denied | : | that | they | choose | , | as | often | as | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 否认 | : | 那 | 他们 | 选择 | , | 作为 | 经常 | 作为 | 不是 | , |

不容否认：他们往往会做出这样的选择。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ɪn] - ['nʌmbərz] - [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə][ˌjuː 'es][kæn; kən][æz; əz]['hɑːrdli][biː; bi]

| to | express | themselves | in | ' | numbers | ' | extraordinary | to | us | can | as | hardly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表达 | 他们自己 | 在 | - | 数字 | - | 非凡的 | 到 | 我们 | 能 | 作为 | 几乎 | 是 |

[kən'testid] .

| contested | . |
|---|---|
| 有争议的 | . |

他们用我们看来非同寻常的"数字"来表达自己，这一点几乎无可争议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kraʊdɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;

| But | the | point | is | , | they | have | a | crowding | impulse | to | say | something | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 观点 | 是 | , | 他们 | 有 | 一个 | 拥挤 | 冲动 | 到 | 说 | 某物 | ; |

但关键是，他们有一种想要表达某种东西的强烈冲动；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['sɪriəsnəs] ['prɑːpər][tuː; tə]['poʊətri] .

| and | to | say | it | with | the | emotional | seriousness | proper | to | Poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 说 | 它 | 和 | 这 | 情绪 | 严肃 | 恰当的 | 到 | 诗 | . |

并且要用诗歌应有的情感严肃性来表达。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [vɜːrs] : [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['betər] .

| For | my | part | , | I | love | the | discipline | of | verse | : | but | I | love | the | impulse | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 爱 | 这 | 纪律 | 的 | 诗 | : | 但 | 我 | 爱 | 这 | 冲动 | 更好的 | . |

就我个人而言，我喜欢诗歌的严谨性，但我更喜欢诗歌带来的灵感。

[taɪm] [wɪl] ['sɔːfn] — [aɪ][hoʊp][nɑːt][tuː] [suːn] ,

| Time | will | soften | — | I | hope | not | too | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 将要 | 软化 | — | 我 | 希望 | 不是 | 也 | 很快 | , |

时间会抚平一切——我希望不要太快。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊgər] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌsenti'mentəlaz] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]

| lest | it | sugar | down | and | sentimentalise | — | a | certain | bitterness | of | resentment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 它 | 糖 | 向下 | 和 | 感伤 | — | 一个 | 肯定 | 苦味 | 的 | 怨恨 |

[əb'zɜːrvəbl] [ɪn] [ðɪs] ['bʊklət] [ænd; ənd][ɪts][nekst] [ 'fɔːləuəz ] :

| observable | in | this | booklet | and | its | next | followers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可观察的 | 在 | 这 | 小册子 | 和 | 它是 | 下一个 | 追随者 | : |

以免矫揉造作，流于感伤——这本小册子及其后续作品中都流露出某种苦涩的怨恨：

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [vɜːrs] [ɪz]['noʊblɚ][ðæn; ðən] [truː] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['eniθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l]

| but | , | as | nothing | in | verse | is | nobler | than | true | tradition | , | anything | is | more | hopeful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 没有什么 | 在 | 诗 | 是 | 更高贵 | 比 | 真的 | 传统 | , | 任何事物 | 是 | 更多的 | 充满希望 |

[ðæn; ðən] [kən'venʃ(ə)n] .

| than | convention | . |
|---|---|---|
| 比 | 习俗 | . |

但是，正如诗歌中没有什么比真正的传统更高尚一样，任何东西都比习俗更有希望。

[soʊ] [ðiːz] ['buklits] [hæv; həv] [bɪn] [plænd] [tuː; tə] [gɪv] [juːθ] [ɪts] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [spuːnz] [ɔːr] [spɔɪl] [hɔːrnz] .

| So | these | booklets | have | been | planned | to | give | youth | its | chance | to | make | spoons | or | spoil | horns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这些 | 小册子 | 有 | 到过 | 计划 | 到 | 给 | 青年 | 它是 | 机会 | 到 | 制作 | 勺子 | 或者 | 剧透 | 角 | . |

因此，这些小册子旨在让年轻人有机会制作勺子或破坏角。

[ɪf] ['eniwʌn] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prɪnt] [ænd; ənd][peɪdʒ]['oʊvər] - ['dɪgnɪfaɪ][ðə; ðɪ]['kɑːntent][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'poʊzd] ['sɪriːz] ,

| If | anyone | object | that | the | print | and | page | over | - | dignify | the | content | of | any | one | volume | in | the | proposed | series | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 目的 | 那 | 这 | 打印 | 和 | 页 | 超过 | - | 赋予尊严 | 这 | 内容 | 的 | 任何 | 一 | 体积 | 在 | 这 | 建议的 | 系列 | , |

如果有人反对该系列丛书中任何一卷的印刷和页面设计过度凸显其内容，

[waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]['krɪtɪsɪzəm] ,

| why | , | that | must | be | a | particular | criticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 必须 | 是 | 一个 | 特别的 | 批评 | , |

为什么？这一定是某种特殊的批评吧。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] ['ɑːnɪstli] ( [aɪ] [θɪŋk] ) [biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒd] [tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃɚz] [wɪʃ] ,

| which | cannot | honestly | ( | I | think | ) | be | enlarged | to | blame | the | publisher's | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不能 | 诚实地 | ( | 我 | 思考 | ) | 是 | 放大 | 到 | 责备 | 这 | 出版商的 | 希望 | , |

我认为，不能简单地将责任归咎于出版商的意愿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ker] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] , [ðæt] [wʌt] [pri'tendz] , [haʊ'evər] ['mɑːdɪstli] ,

| and | the | care | he | has | taken | , | that | what | pretends | , | however | modestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关心 | 他 | 有 | 已采取 | , | 那 | 什么 | 假装 | , | 然而 | 谦虚地 | , |

以及他所付出的关怀，无论多么谦逊地假装，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mjuːz] , [ʃʊd; ʃəd] [step] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [dres] .

| to | be | a | work | of | the | Muse | , | should | step | forth | to | the | public | in | honourable | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 工作 | 的 | 这 | 沉思 | , | 应该 | 步 | 前进 | 到 | 这 | 民众 | 在 | 光荣的 | 裙子 | . |

作为缪斯女神的杰作，她应该身着得体的服装出现在公众面前。

['ɑːrθər] ['kwilə] - [kaʊtʃ]

| ARTHUR | QUILLER | - | COUCH |
|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 羽毛笔 | - | 长椅 |

亚瑟·奎勒-库奇

['kɑːntents]

| CONTENTS |
|---|
| 内容 |

内容

[maɪs][naɪn]

| Mice | 9 |
|---|---|
| 小鼠 | 9 |

小鼠 9

[rest] -
**Rest 10**
休息 -

休息10

- [ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['meloʊ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] - -
**' The Strength , the Mellow Music , and the Laughter ' 11**
- 这 力量 , 这 醇厚 音乐 , 和 这 笑声 - -

《力量、柔和的音乐和欢笑》11

['æʃɪz] -
**Ashes 12**
灰烬 -

灰烬 12

- [diː'ju] [bist] [waɪ][iː aɪ'ɛn iː] [bluːm] - -
**' Du bist wie eine Blume ' 13**
- 杜 比斯特 维 一个 布鲁姆 - -

'Du bist wie eine Blume' 13

[hoʊm] -
**Home 14**
家 -

主场 14

- ['meɪtrə][diː][bæ'leɪ] - -
**' Maître de Ballet ' 15**
- 师傅 德 芭蕾舞 - -

《芭蕾舞大师》15

[ðə; ði] [grʌdʒ] -
**The Grudge 16**
这 怨恨 -

咒怨16

['wedɪŋ] [deɪ] -
**Wedding Day 17**
婚礼 天 -

婚礼第17天

[ˌkruːsə'fɪkʃn] -
**Crucifixion 18**
十字架刑 -

十字架刑罚 18

[sprɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] -
**Spring in Winter 19**
春天 在 冬天 -

19年冬春

[ðə; ði]['eksaɪl] -
**The Exile 20**
这 流亡 -

流放20

['sɑːnɪt] [fɔːr; fər] ['helən] -
**Sonnet for Helen 21**
十四行诗 为了 海伦 -

致海伦的十四行诗 21

[sɔːŋ] -
**Song 22**
歌曲 -

歌曲 22

['mjuːzɪŋz] -
**Musings** **23**
沉思 -

沉思录 23

[ðə; ði]['poʊət] -
**The** **Poet** **24**
这 诗人 -

诗人24

- [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər]['mædʒɪk] [triːz] - -
**'** **If** **all** **the** **trees** **were** **magic** **trees** **'** **26**
- 如果全部 这 树木 是 魔法 树木 - -

"如果所有的树都是魔法树" 26

- [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [maɪ]['poʊəmz] . . . - -
**'** **Alone** **with** **these** **my** **poems** **.** **.** **.** **'** **28**
- 独自的 和 这些 我的 诗歌 . . . - -

"独自一人与我的诗作相伴....."28

- [ðə; ði]['eksaɪl] - [ɪz] ['riːˌprɪntid] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ [naɪn] ]
**'** **The** **Exile** **'** **is** **reprinted** **by** **courtesy** **of** **the** **Proprietors** **of** **Punch** **[** **9** **]**
- 这 流亡 - 是 转载 经过 礼貌 的 这 业主 的 冲床 [ 9 ]

《流放者》经 Punch 出版社所有者许可转载[9]

[maɪs]
**Mice**
小鼠

小鼠

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['broʊkən] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] ,
**I** **see** **the** **broken** **bodies** **of** **women** **and** **men** **,**
我 看 这 破碎的 身体 的 女性 和 男人 ,

我看到了残破的男女尸体。

['tɛmpəlz] [ʌv; əv][gɑːd] ['ruːɪnd] ; [aɪ] [siː] [ðə; ði] [klɔːz]
**Temples** **of** **God** **ruined** **;** **I** **see** **the** **claws**
寺庙 的 上帝 毁坏 ; 我 看 这 爪子

神的殿堂已毁；我看到了利爪。

[ʌv; əv]['sɪnɪstər] [feɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [huːz] ['fiːlaɪn] [pɔːz]
**Of** **sinister** **Fate** **,** **from** **the** **reach** **of** **whose** **feline** **paws**
的 险恶 命运 , 从 这 抵达 的 谁 猫科动物 爪子

邪恶的命运，从它那猫科动物的爪牙手中.....

['nevər] [ɑːr; ər] [seɪf] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] .
**Never** **are** **safe** **the** **bodies** **of** **women** **and** **men** **.**
绝不 是 安全的 这 身体 的 女性 和 男人 .

无论男女，身体永远都不是安全的。

[ɔːl'maɪti] [kæt] , [ˌaɪ 'tiː][sɪts][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
**Almighty** **Cat** **,** **it** **sits** **on** **the** **Throne** **of** **the** **World** **,**
全能者 猫 , 它 坐着 在 这 王座 的 这 世界 ,

万能猫，它端坐在世界王座上。

[wɪð; wɪθ] [pɔː] [ˌaʊt'stretʃt] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][juː 'es] , [ðə; ði][maɪs] ,
**With** **paw** **outstretched** **,** **grinning** **at** **us** **,** **the** **mice** **,**
和 爪子 伸展 , 咧嘴笑 在 我们 , 这 小鼠 ,

老鼠们伸出爪子，咧嘴冲着我们笑，

[huː] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr]['trɪviəl] [geɪmz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][vaɪs] ,
**Who** **play** **our** **trivial** **games** **of** **virtue** **and** **vice** **,**
WHO 玩 我们的 琐碎的 游戏 的 美德 和 副 ,

谁会玩我们这些无聊的善恶游戏呢?

[ænd; ənd] [preɪ] — [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [sɪts][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

| And | pray | — | to | That | which | sits | on | the | Throne | of | the | World | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | — | 到 | 那 | 哪个 | 坐着 | 在 | 这 | 王座 | 的 | 这 | 世界 | ! |

向坐在世界宝座上的那位祈祷吧!

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tɪl] [ɔːl][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] ,

| From | our | beginning | till | all | is | over | and | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 开始 | 直到 | 全部 | 是 | 超过 | 和 | 完毕 | , |

从我们开始到一切结束,

[ʌn'wɪtɪŋ] [huː] ['wɑːtʃɪz] , [pər'sʊ] ['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l]['ɛndz] ,

| Unwitting | who | watches | , | pursuing | our | personal | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知情 | WHO | 手表 | , | 追求 | 我们的 | 个人的 | 结束 | , |

浑然不知谁在注视,只为达成我们个人的目的。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wiː; wi]['skæmpər] . . . .

| Hither | and | thither | we | scamper | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 我们 | 疾走 | . | . | . | . |

我们四处奔跑.....

[ðə; ði] [pɔː] [dɪ'sendz] ;

| The | paw | descends | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 爪子 | 下降 | ; |

爪子落下;

[ðə; ði] [pɔː] [dɪ'sendz] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] . [ - ]

| The | paw | descends | and | all | is | over | and | done | . | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爪子 | 下降 | 和 | 全部 | 是 | 超过 | 和 | 完毕 | . | [ | - | ] |

爪子落下,一切就此结束。[10]

[rest]

| Rest |
|---|
| 休息 |

休息

[hɪr] [ɪz] [træŋ'kwɪlətɪ] [ænd; ənd]['sɪlvən] [ʃeɪd] ;

| Here | is | tranquillity | and | silvan | shade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 宁静 | 和 | 西尔万 | 阴影 | ; |

这里宁静祥和,绿树成荫;

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [weɪst] [ʌv; əv][sænd]

| For | now | , | emerging | from | that | waste | of | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | , | 新兴 | 从 | 那 | 浪费 | 的 | 沙 |

现在,从那片沙土荒漠中走出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][laɪf] , [aɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [gleɪd] ,

| Which | was | my | life | , | I | reach | a | fruitful | glade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 我的 | 生活 | , | 我 | 抵达 | 一个 | 卓有成效 | 林间空地 | , |

这就是我的人生,我来到一片丰饶的林间空地,

[ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrsti] [lænd] .

| A | pool | of | water | in | a | thirsty | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水池 | 的 | 水 | 在 | 一个 | 渴 | 土地 | . |

干渴土地上的一汪清泉。

[jʊr; jər]['dʒent(ə)l][soʊl][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz] ,

| Your | gentle | soul | a | well | of | beauty | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 温和的 | 灵魂 | 一个 | 出色地 | 的 | 美丽 | 是 | , |

你温柔的灵魂是一口美丽的泉水。

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [klɪr] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [diːps] [ˌðer'ʌv] ;

| And | crystal | clear | the | sunlit | deeps | thereof | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水晶 | 清除 | 这 | 阳光照射 | 深水 | 其中 | ; |

阳光照射下的深处清澈见底;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'meʒərd] [blɪs]
**And** **from** **that** **fountain** **of** **unmeasured** **bliss**
和 从 那 喷泉 的 未测量的 极乐

而从那无尽的幸福之泉中.....

[aɪ] [drɔ:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tər][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] .
**I** **draw** **the** **living** **water** **of** **your** **love** **.**
我 画 这 活的 水 的 你的 爱 .

我从你爱的活水中汲取养分。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ,
**Here** **is** **the** **goal** **of** **all** **my** **wandering** **,**
这里 是 这 目标 的 全部 我的 漫游 ,

这就是我四处漂泊的最终目的，

[hɪr] [ɪz] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪtərnəs] ,
**Here** **is** **oblivion** **of** **my** **bitterness** **,**
这里 是 遗忘 的 我的 苦味 ,

在这里，我的痛苦将被遗忘。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['temp(ə)l] [wer] [maɪ] [hɑ:rt] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]
**And** **here** **the** **temple** **where** **my** **heart** **shall** **sing**
和 这里 这 寺庙 在哪里 我的 心 将 唱歌

而这里，就是我心歌唱的圣殿

[jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [laɪt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][jʊr; jər][lɪps] [ðæt] [bles] . [ - ]
**Your** **eyes** **that** **light** **me** **and** **your** **lips** **that** **bless** **.** **[** **11** **]**
你的 眼睛 那 光 我 和 你的 嘴唇 那 保佑 . [ - ]

你那照亮我的双眼和你那祝福我的双唇。[11]

[ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['meloʊ] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər]
**The** **strength** **,** **the** **mellow** **music** **,** **and** **the** **laughter**
这 力量 , 这 醇厚 音乐 , 和 这 笑声

力量、舒缓的音乐和笑声

[ðə; ði] ['stedfæst] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪz][bɑ:m] ,
**The** **steadfast** **beauty** **of** **her** **eyes** **is** **balm** **,**
这 坚定不移 美丽 的 她 眼睛 是 香脂 ,

她那双眼睛坚定不移的美丽令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [ðeəz; ðəz] ['hi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][hɜ:rt] ;
**And** **in** **her** **touch** **there's** **healing** **for** **my** **hurt** **;**
和 在 她 触碰 有 康复 为了 我的 伤害 ;

她的触碰治愈了我的伤痛;

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌʌn'ʃeɪkən] [æz; əz][ə; eɪ]['ves(ə)l][gɜ:rt]
**She** **is** **unshaken** **as** **a** **vessel** **girt**
她 是 坚定不移 作为 一个 血管 束

她像一艘被包裹的船一样纹丝不动。

[mɪd]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [kɑ:m] .
**Mid** **waters** **of** **unutterable** **calm** **.**
中 水 的 难以言喻 冷静的 .

一片无比平静的水域。

[ðə; ði] ['jɪrz] [groʊ] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['freɪgrəns] : [ðeɪ] ,
**The** **years** **grow** **fragrant** **with** **her** **fragrance** **:** **they** **,**
这 年 生长 香 和 她 香味 : 他们 ,

岁月因她的芬芳而愈发芬芳：它们，

[sipɪŋ] [hɜ:r; hər] ['swi:tnəs] , [li:v] [hɜ:r; hər] [jet] [mɔ:r] [swi:t] .
**Sipping** **her** **sweetness** **,** **leave** **her** **yet** **more** **sweet** **.**
啜饮 她 甜味 , 离开 她 然而 更多的 甜的 .

品尝她的甜蜜，让她更加甜蜜。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['kʌlərz] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt]

| Laden | with | divers | colours | , | at | her | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉登 | 和 | 潜水员 | 颜色 | , | 在 | 她 | 脚 |

满载着五彩缤纷的潜水员，在她脚下

[ðeɪ] [ʃed] [ðer; ðər] ['mɑːtli] [sɪlks][ænd; ənd][goʊ][ðer; ðər] [weɪ]

| They | shed | their | motley | silks | and | go | their | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 棚 | 他们的 | 杂乱无章 | 帛 | 和 | 去 | 他们的 | 方式 |

他们脱下五彩斑斓的丝绸，继续前行。

[laɪk] ['wɪðərd] [driːmz] .

| Like | withered | dreams | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 干枯 | 梦境 | . |

如同凋零的梦想。

[soʊ] [juːθ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] ['æftər] ,

| So | youth | must | follow | after | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 青年 | 必须 | 跟随 | 后 | , |

所以青年一代必须效仿。

[juːθ] [ðæt] [ɪz] [briːf] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [ɪz] [græs] ;

| Youth | that | is | brief | and | beauty | that | is | grass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 那 | 是 | 简短的 | 和 | 美丽 | 那 | 是 | 草 | ; |

青春短暂，美貌如草木般凋零；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][soʊl][ʃæl; ʃəl]['nevər] [pæs]

| But | from | her | gentle | soul | shall | never | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 她 | 温和的 | 灵魂 | 将 | 绝不 | 经过 |

但她温柔的灵魂将永远不会消逝

[ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['meloʊ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] . [ - ]

| The | strength | , | the | mellow | music | , | and | the | laughter | . | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | , | 这 | 醇厚 | 音乐 | , | 和 | 这 | 笑声 | . | [ | - | ] |

力量、悠扬的音乐和笑声。[12]

['æʃɪz]

| Ashes |
|---|
| 灰烬 |

灰烬

['beri] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

| Bury | the | ashes | . |
|---|---|---|---|
| 埋葬 | 这 | 灰烬 | . |

掩埋骨灰。

[ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] [gliːm]

| The | life | , | the | gleam |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | , | 这 | 闪耀 |

生命，光芒

[ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [gɔːn] : [wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz]

| Of | love | is | gone | : | we | have | killed | with | kisses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | 是 | 已消失 | : | 我们 | 有 | 被杀 | 和 | 吻 |

爱已逝去：我们用吻杀死了爱。

[ðə; ði]['frædʒ(ə)l][soʊl][ʌv; əv]['ræptʃər] : [ðɪs] [ɪz]

| The | fragile | soul | of | rapture | : | this | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脆弱的 | 灵魂 | 的 | 狂喜 | : | 这 | 是 |

狂喜的脆弱灵魂：这就是

['oʊnli][ðə; ði]['hɑːloʊ] [hʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

| Only | the | hollow | husk | of | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 空洞的 | 外壳 | 的 | 一个 | 梦 | , |

只是梦想的空壳而已。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['weɪkɪŋ] , [ðə; ði][end] [ˌðer'ʌv] .

| The | bitter | waking | , | the | end | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦的 | 醒来 | , | 这 | 结尾 | 其中 | . |

痛苦的醒来，一切的终结。

[kʌm] , ['beri] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .

| Come | , | bury | the | ashes | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 埋葬 | 这 | 灰烬 | 的 | 爱 | . |

来吧，埋葬爱情的灰烬。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['fɔːltəz] ; [ðə; ði] [fleɪm] [ɪz] [spent] ;

| The | music | falters | ; | the | flame | is | spent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 犹豫不决 | ; | 这 | 火焰 | 是 | 花费 | ; |

音乐渐弱；火焰熄灭；

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['splendər] ['feɪdɪd] ,

| The | vision | is | gone | , | the | splendour | faded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 是 | 已消失 | , | 这 | 辉煌 | 褪色 | , |

愿景已逝，辉煌已褪。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['dʒeɪdɪd]

| Leaving | only | a | pitiful | jaded |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 仅有的 | 一个 | 可怜 | 厌倦 |

只留下可怜的、厌倦的

[hæf] - [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tent] .

| Half | - | desire | , | and | a | discontent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 欲望 | , | 和 | 一个 | 不满 | . |

半是渴望，半是不满。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪri] [kɪs] —

| The | end | of | love | is | a | weary | kiss | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 爱 | 是 | 一个 | 厌倦 | 吻 | — |

爱情的终结，是一个疲惫的吻——

['ʃʊrli] [heɪt] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ! [ - ]

| Surely | hate | were | better | than | this | ! | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 恨 | 是 | 更好的 | 比 | 这 | ! | [ | - | ] |

仇恨肯定比这好！[13]

[diː'ju] [bist] [waɪ][iː aɪ'ɛn iː] [bluːm]

| Du | bist | wie | eine | Blume |
|---|---|---|---|---|
| 杜 | 比斯特 | 维 | 一个 | 布鲁姆 |

Du bist wie eine Blume

[soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] , [soʊ]['dʒent(ə)l] ,

| So | like | a | flower | , | so | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 喜欢 | 一个 | 花 | , | 所以 | 温和的 | , |

像花儿一样，如此温柔，

[soʊ] [fer] , [soʊ] [pjʊr] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

| So | fair | , | so | pure | thou | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 公平的 | , | 所以 | 纯的 | 你 | 艺术 | , |

你如此美丽，如此纯洁，

[ðæt] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðaɪ] ['bjuːti]

| That | musing | on | thy | beauty |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 沉思 | 在 | 你的 | 美丽 |

那对你美貌的沉思

[brɪŋz] ['sædnəs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

| Brings | sadness | to | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 悲伤 | 到 | 我的 | 心 | . |

这让我感到难过。

[aɪ] [leɪ] [maɪ][hændz] , [ɪn]['spɪrɪt] ,
**I lay my hands , in spirit ,**
我 躺 我的 双手 , 在 精神 ,

我以心灵之名，将双手放在.....

[ə'pɑːn][ðaɪ] ['gliːmɪŋ] [her] ,
**Upon thy gleaming hair ,**
之上 你的 闪闪发光 头发 ,

在你闪亮的秀发上，

[preɪɪŋ] [ðæt][gɑːd][meɪ] [kiːp] [ðiː]
**Praying that God may keep thee**
祈祷 那 上帝 可能 保持 你

祈求上帝保佑你

[soʊ] [swiːt] , [soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [fer] .
**So sweet , so pure , so fair .**
所以 甜的 , 所以 纯的 , 所以 公平的 .

如此甜美，如此纯洁，如此美好。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv]['haɪnə] [ - ]
**From the German of Heine [ 14 ]**
从 这 德语 的 海涅 [ - ]

来自海涅的德语[14]

[hoʊm]
**Home**
家

家

[faɪv] ['wɪri] [deɪz] . . . [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kriːp]
**Five weary days . . . and I shall creep**
五 厌倦 天 . . . 和 我 将 潜行者

五天疲惫不堪.....我将悄悄潜行。

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]
**Into the shadow of her hair**
进入 这 阴影 的 她 头发

在她头发的阴影里

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [drɪŋk] [diːp]
**And of her loveliness drink deep**
和 的 她 可爱 喝 深的

尽情畅饮她的美丽

[ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ðer; ðər] ,
**And lose my desolation there ,**
和 失去 我的 荒凉 那里 ,

在那里，我的孤独感将消失殆尽。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [kuːl] [lɪps] [kwentʃ] [maɪ] [oʊn] .
**Feeling her cool lips quench my own .**
感觉 她 凉爽的 嘴唇 淬火 我的 自己的 .

感觉她冰凉的嘴唇滋润着我的嘴唇。

['laɪɪŋ] [soʊ] [stɪl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [der]
**Lying so still , we shall not dare**
说谎 所以 仍然 , 我们 将 不是 敢

静静地躺着，我们不敢

[tuː; tə][let][wʌn]['mɜːrmər][laɪk][ə; eɪ][stoʊn]
**To let one murmur like a stone**
到 让 一 低语 喜欢 一个 石头

让人像石头一样低语

['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv]['saɪləns] [fɔːl] .

| Into | the | pool | of | silence | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 水池 | 的 | 沉默 | 落下 | . |

坠入寂静之池。

[ɔːl] ['sensɪz] [wɪl] [biː; bi] [fjuːzd] [ɪn][wʌn] :

| All | senses | will | be | fused | in | one | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 感官 | 将要 | 是 | 融合 | 在 | 一 | : |

所有感官将融为一体:

[piːs] [wɪl] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl]

| Peace | will | surround | us | with | a | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 将要 | 环绕 | 我们 | 和 | 一个 | 墙 |

和平将以一道墙环绕我们。

[ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l]['mjuːzɪk] , ['moʊmənts][goʊ]

| Of | visible | music | , | moments | go |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 可见的 | 音乐 | , | 时刻 | 去 |

可见的音乐，瞬间流逝

[mə'loʊdiəsli] [baɪ] , [ænd; ənd][ɔːl]

| Melodiously | by | , | and | all |
|---|---|---|---|---|
| 悦耳地 | 经过 | , | 和 | 全部 |

悠扬地，以及所有

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [brɪm][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ; [soʊ]

| The | stillness | brim | with | beauty | ; | so |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寂静 | 帽檐 | 和 | 美丽 | ; | 所以 |

静谧之中充满美；如此

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪl] ['wɪspər] , [θrɑːbɪŋ] [fæst] :

| Our | hearts | will | whisper | , | throbbing | fast | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 心 | 将要 | 耳语 | , | 悸动 | 快速地 | : |

我们的心会低语，快速跳动:

- [mʌst; məst][taɪm] [ʌn'dɪvɪˌetɪŋ] [floʊ]

| ' | Must | time | undeviating | flow |
|---|---|---|---|---|
| - | 必须 | 时间 | 毫不偏离 | 流动 |

必须保持稳定的流量

[ænd; ənd] [ber] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l]['moʊmənt][pæst] ? - [ - ]

| And | bear | this | fragile | moment | past | ? | ' | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熊 | 这 | 脆弱的 | 片刻 | 过去的 | ? | - | [ | - | ] |

能否承受住这脆弱的时刻? [15]

['meɪtrə][diː][bæ'leɪ]

| Maître | de | Ballet |
|---|---|---|
| 师傅 | 德 | 芭蕾舞 |

芭蕾舞大师

[ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [θred]

| On | a | gossamer | thread |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 游丝 | 线 |

在一根薄如蝉翼的线上

[ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['stretʃɪz]

| Of | light | that | stretches |
|---|---|---|---|
| 的 | 光 | 那 | 伸展 |

延伸的光芒

[frʌm; frəm][dɑːrk][tuː; tə][dɑːrk]

| From | dark | to | dark |
|---|---|---|---|
| 从 | 黑暗的 | 到 | 黑暗的 |

从黑暗到黑暗

['oʊvər][ðə; ði][vɔɪd]

| Over | the | void |
| --- | --- | --- |
| 超过 | 这 | 空白 |

越过虚空

[wiː; wi] ['gɪdɪli] [dʒɪg]

| We | giddily | jig |
| --- | --- | --- |
| 我们 | 欣喜若狂 | 夹具 |

我们欢快地跳着舞

[tuː; tə][ðə; ði][mæd]['mjuːzɪk]

| To | the | mad | music |
| --- | --- | --- | --- |
| 到 | 这 | 疯狂的 | 音乐 |

伴着疯狂的音乐

[ðə; ði]['mæstər] [meɪks] .

| The | Master | makes | . |
| --- | --- | --- | --- |
| 这 | 掌握 | 制作 | . |

大师创造。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [ruːm]

| From | the | Green | Room |
| --- | --- | --- | --- |
| 从 | 这 | 绿色的 | 房间 |

来自休息室

[hiː; hi][kɔːlz][ˌjuː 'es] [fɔːrθ] ,

| He | calls | us | forth | , |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 他 | 呼叫 | 我们 | 前进 | , |

他召唤我们，

['sensətɪv] ['pʌpits] ,

| Sensitive | puppets | , |
| --- | --- | --- |
| 敏感的 | 木偶 | , |

敏感的傀儡，

[lɪv; laɪv] [ɔː'tɑːmətə] ,

| Live | automata | , |
| --- | --- | --- |
| 居住 | 自动机 | , |

活体自动装置

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər]

| And | with | a | gesture |
| --- | --- | --- | --- |
| 和 | 和 | 一个 | 手势 |

并用一个手势

[sets][ˌjuː 'es]['dʒɜːrkɪli]

| Sets | us | jerkily |
| --- | --- | --- |
| 套 | 我们 | 生硬地 |

使我们变得僵硬

['dænsɪŋ] [ðə; ði] ['taɪtroʊp] .

| Dancing | the | tightrope | . |
| --- | --- | --- | --- |
| 跳舞 | 这 | 走钢丝 | . |

走钢丝。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][stɔːlz]

| From | a | seat | in | the | stalls |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 从 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 摊位 |

从楼下座位上

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmɪk] ['θiːətər]

| Of | the | cosmic | theatre |
| --- | --- | --- | --- |
| 的 | 这 | 宇宙 | 剧院 |

宇宙剧场

['saɪləntli]
**Silently**
默默

默默

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] ['aʊər; ɑːr]['æntɪks] .
**He** **watches** **our** **antics** **.**
他 手表 我们的 滑稽动作 .

他看着我们的一举一动。

[wen] [wiː; wi][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm]
**When** **we** **call** **to** **him**
什么时候 我们 称呼 到 他

当我们呼求他的时候

- ['mæstər] , ['mæstər] !
**' Master , Master !**
- 掌握 , 掌握 !

"主人，主人！"

[help] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] ! -
**Help , we are falling ! '**
帮助 , 我们 是 坠落 ! -

救命，我们要坠落了！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
**Out of the darkness**
出去 的 这 黑暗

从黑暗中

[kʌmz] [noʊ][wɜːrd]
**Comes no word**
来 不 单词

没有消息

. . . . ['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] . [ - ]
**. . . . Only a chuckle . [ 16 ]**
. . . . 仅有的 一个 轻笑 . [ - ]

.....只是轻笑了一声。[16]

[ðə; ði] [grʌdʒ]
**The Grudge**
这 怨恨

《咒怨》

[wiː; wi] [grʌdʒd] [nɑːt] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl][wiː; wi] [pə'zest] ,
**We grudged not those that were dearer than all we possessed ,**
我们 心怀怨恨 不是 那些 那 是 更贵 比 全部 我们 拥有 ,

我们不怨恨那些比我们拥有的一切更珍贵的人和事。

[ 'lʌvəz ] , ['brʌðərz] , [sʌnz] .
**Lovers , brothers , sons .**
恋人 , 兄弟 , 儿子们 .

恋人、兄弟、儿子。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt]
**Our hearts were full , and out of a full heart**
我们的 心 是 满的 , 和 出去 的 一个 满的 心

我们心中充满喜悦，而这喜悦正是源于我们内心的喜悦。

[wiː; wi] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] .
**We gave our beloved ones .**
我们 给予 我们的 心爱 一个 .

我们献出了我们所爱的人。

( ['lɔːrəns] ['bɪnjən] )
**( Laurence Binyon )**
( 劳伦斯 宾扬 )

（劳伦斯·宾扬）

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv]['beɪsər]['kwɑːləti] : [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
**We are of baser quality : we have been**
我们 是 的 基础 质量 : 我们 有 到过

我们的品质较差：我们一直

[traɪd] [baɪ]['faɪər][ænd; ənd][dʒʌdʒd] [ə; eɪ] ['spjʊriəs] [goʊld] .
**Tried by fire and judged a spurious gold .**
尝试 经过 火 和 评判 一个 虚假的 金子 .

经火炼，鉴定为假金。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][soʊl] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɪgmi] [wei]
**We are little of soul ; and yet in our pigmy way**
我们 是 小的 的 灵魂 ; 和 然而 在 我们的 侏儒 方式

我们灵魂渺小；然而，在我们卑微的方式中

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi][toʊld] .
**We have suffered and loved with a love that cannot be told .**
我们 有 遭受 和 喜爱 和 一个 爱 那 不能 是 讲述 .

我们曾饱受苦难，也曾拥有无法言喻的爱。

['biːɪŋ] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['iːgərli] [kwɑːf]
**Being less than you , we did not eagerly quaff**
存在 较少的 比 你 , 我们 做过 不是 急切地 畅饮

我们不如你们，所以并不急于畅饮。

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][gɔːl] : [wiː; wi] [preɪd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pæs] .
**The cup of gall : we prayed that it might pass .**
这 杯子 的 癥 : 我们 祈祷 那 它 可能 经过 .

苦杯：我们祈祷它能过去。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ gɔdz ] : [wiː; wi][ɑːr; ər]['pɪtɪf(ə)l]['hjuːmən] [stʌf] ;
**We are not gods : we are pitiful human stuff ;**
我们 是 不是 神 : 我们 是 可怜 人类 东西 ;

我们不是神，我们只是可怜的人类；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [steɪnd] - [græs] .
**And the blood of our passion has stained Gethsemane's grass .**
和 这 血 的 我们的 热情 有 染色 - 草 .

我们激情的鲜血染红了客西马尼园的草地。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
**We were not blind to the vision .**
我们 是 不是 瞎的 到 这 想象 .

我们并非对这一愿景视而不见。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːl]
**We heard the call**
我们 听到 这 称呼

我们听到了召唤

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , [ɔːr] [wɑːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['stedfæstli] [goʊ] .
**And followed , or watched our belovèd steadfastly go .**
和 随后 , 或者 观看 我们的 心爱 坚定不移 去 .

然后跟随，或者目送我们挚爱的人坚定地离去。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [griːf] [ɪz]['neɪkɪd] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [suːðd]
**But our grief is naked , and shivers , and will not be soothed**
但 我们的 悲伤 是 裸 , 和 颤抖 , 和 将要 不是 是 舒缓

但我们的悲痛赤裸裸地暴露在外，颤抖不已，无法得到抚慰。

[baɪ]['splendɪd] [freɪzɪz] , [ɔ:r] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [gloʊ] .
**By splendid phrases , or clothed in a moral glow .**
经过 灿烂 短语 , 或者 穿着衣服 在 一个 道德 辉光 .

用华丽的辞藻，或披上道德的外衣。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [seɪ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmfərt] : - ['lu:zɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**We cannot say for our comfort : ' Losing them ,**
我们 不能 说 为了 我们的 舒适 : - 输 他们 ,

我们不能说，为了安慰自己："失去他们，

[wi:; wi][geɪn][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['terəb(ə)l] [haɪts] ,
**We gain a glimpse of noble terrible heights ,**
我们 获得 一个 一瞥 的 高贵 糟糕的 高度 ,

我们得以一窥崇高而可怕的高度，

[ə; eɪ] ['klenzɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [gri:f] ,
**A cleansing exquisite pain , a sacred grief ,**
一个 清洁 精美的 疼痛 , 一个 神圣 悲伤 ,

一种涤荡心灵的极致痛苦，一种神圣的悲伤，

[ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] - — [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [laɪts] ;
**A dream to cherish ' — we think of the vanished lights ;**
一个 梦 到 珍惜 - — 我们 思考 的 这 消失了 灯 ;

"值得珍惜的梦想"——我们想起那些消失的灯光；

[wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [ nə:vs ] ['ʃætərd] , [ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [tʃɪld] ,
**We think of the fine nerves shattered , the warm blood chilled ,**
我们 思考 的 这 美好的 神经 破碎 , 这 温暖的 血 冷藏 ,

我们想到的是那些破碎的细小神经，以及瞬间冷却的温暖血液。

[ðə; ði] ['læftər] ['saɪlənst] , [ðə; ði][zest][ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [gɔ:n] ,
**The laughter silenced , the zest and the beauty gone ,**
这 笑声 沉默 , 这 热情 和 这 美丽 已消失 ,

笑声消失了，活力和美丽也随之消逝。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]['weɪstɪd]['wʌndərf(ə)l] [dri:mz]
**The desolation of wasted wonderful dreams**
这 荒凉 的 浪费 精彩的 梦境

美好梦想破灭的凄凉

[ðæt] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [lɪvd] , [ʌv; əv][wɜ:rk] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dʌn] . [ - ]
**That will never be lived , of work that cannot be done . [ 17 ]**
那 将要 绝不 是 居住地 , 的 工作 那 不能 是 完毕 . [ - ]

那将永远无法实现，因为那是不可能完成的工作。[17]

['wedɪŋ] [deɪ]
**Wedding Day**
婚礼 天

婚礼日

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wi:; wi] [lʌvd] : [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn]
**Was it for this we loved : to settle down**
曾是 它 为了 这 我们 喜爱 : 到 定居 向下

我们相爱就是为了安定下来吗?

( ['hævɪŋ] [wʌns] [peɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [fi:] )
**( Having once paid the necessary fee )**
( 拥有 一次 有薪酬的 这 必要的 费用 )

（已支付所需费用）

[ɪn][sʌm; səm][naɪs]['sʌbɜ:rb][nɑ:t] [tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm] [taʊn] ,
**In some nice suburb not too far from town ,**
在 一些 好的 市郊 不是 也 远的 从 镇 ,

在离市区不远的某个环境优美的郊区，

[tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [kɪs] [kəm'pleɪsntli] ,

| To | eat | and | sleep | and | kiss | complacently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吃 | 和 | 睡觉 | 和 | 吻 | 自满地 | , |

安逸地吃喝睡觉亲吻，

['lʌvɪŋ] [baɪ] [roʊt] [æz; əz] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [duː] :

| Loving | by | rote | as | decent | people | do | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 经过 | 死记硬背 | 作为 | 体面的 | 人们 | 做 | : |

像正直的人那样，按部就班地去爱：

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] ['hʌŋgərd] , [aɪ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ?

| Was | it | for | this | we | hungered | , | I | and | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 为了 | 这 | 我们 | 饥饿 | , | 我 | 和 | 你 | ? |

我和你，就是为了这个而渴望吗?

[ə; eɪ] ['lʌvɝz] [vaʊz] [ɑːr; ər] ['gɑːsəmər] , [ðeɪ] [seɪ] ;

| A | lover's | vows | are | gossamer | , | they | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恋人的 | 誓言 | 是 | 游丝 | , | 他们 | 说 | ; |

人们常说，恋人的誓言如蛛丝般轻盈;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['redʒɪstərd] ['aʊər; ɑːr] ['mjuːtʃuəl] [vaʊ]

| But | we | have | registered | our | mutual | vow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 挂号的 | 我们的 | 相互的 | 发誓 |

但我们已经登记了彼此的誓言

[fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , ['dɪrɪst] .

| For | seven | and | sixpence | , | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 七 | 和 | 六便士 | , | 亲爱的 | . |

七便士六便士，最亲爱的。

['jestərdeɪ]

| Yesterday |
|---|
| 昨天 |

昨天

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [lʌv] [tuː; tə] [baɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [bʌt; bət] [naʊ]

| There | was | but | love | to | bind | our | hearts | , | but | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 爱 | 到 | 绑定 | 我们的 | 心 | , | 但 | 现在 |

我们之间只有爱，但现在

[wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkər] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd]

| We | owe | it | to | the | Vicar | to | be | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 欠 | 它 | 到 | 这 | 牧师 | 到 | 是 | 好的 |

我们有责任对牧师好。

[ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [wiː; wi] [sed] [wiː; wi] [wʊd] .

| And | love | each | other | as | we | said | we | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 每个 | 其他 | 作为 | 我们 | 说 | 我们 | 会 | . |

我们要像我们承诺的那样彼此相爱。

[ðæt] ['prɑːmɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪŋk]

| That | promise | at | the | altar | is | a | link |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 承诺 | 在 | 这 | 坛 | 是 | 一个 | 关联 |

在圣坛上的誓言是一种纽带

( [wɪtʃ] ['oʊnli] [deθ] [kæn; kən] [breɪk] ) [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] ;

| ( | Which | only | death | can | break | ) | between | us | two | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | 仅有的 | 死亡 | 能 | 休息 | ) | 之间 | 我们 | 二 | ; |

（只有死亡才能打破）我们两人之间的联系;

[fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] :

| For | every | time | I | kiss | you | I | shall | think | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 时间 | 我 | 吻 | 你 | 我 | 将 | 思考 | : |

每次我亲吻你时，我都会想：

- [haʊ] [ðɪs] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði]['vɪkər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ！-
' **How this would please the Vicar if he knew ! '**
- 如何 这 会 请 这 牧师 如果 他 知道 ！-

“如果牧师知道这件事，他一定会很高兴的！”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] [driːmz] [tuː; tə][bed] ,
**And we shall put our youthful dreams to bed ,**
和 我们 将 放 我们的 青春 梦境 到 床 ,

我们将告别青春的梦想，

[ænd; ənd][soʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] — [lɔːŋ] ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] .
**And so live on — long after we are dead .**
和 所以 居住 在 一 长的 后 我们 是 死的 .

就这样，生命将延续下去——在我们死后很久。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [wʌn] .
**We are made one .**
我们 是 制成 一 .

我们融为一体。

[wʌn][maɪnd] [wɪl] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
**One mind will serve us both .**
一 头脑 将要 服务 我们 两个都 .

我们俩只需一个想法即可。

( - [oʊ] [jes] , [wiː; wi] [θɪŋk] [lɑks] ['nɑːvəlz]['ræðər] [swiːt] ！- )
**( ' Oh yes , we think Locke's novels rather sweet ! ' )**
( - 哦 是的 , 我们 思考 洛克的 小说 相当 甜的 ！- )

（“哦，是的，我们觉得洛克的小说相当精彩！”）

[ɪn]['evər] - ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trɑːθ]
**In ever - living witness of our troth**
在 曾经 - 活的 证人 的 我们的 誓言

以我们誓言的永恒见证

[juːl] [sɜːrv] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] , [aɪ][ðə; ði] [miːt] . . .
**You'll serve the vegetables , I the meat . . .**
你会 服务 这 蔬菜 , 我 这 肉 . . .

你负责蔬菜，我负责肉.....

[oʊ] ['hæpinəs] !
**O happiness !**
哦 幸福 !

哦，幸福!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] !
**It is our wedding day !**
它 是 我们的 婚礼 天 !

今天是我们的婚礼日!

[ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [dɪr] : [ðə; ði] [prer] [bʊk] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] . [ - ]
**Embrace me , dear : the Prayer Book says you may . [ 18 ]**
拥抱 我 , 亲爱的 : 这 祷告 书 说道 你 可能 . [ - ]

亲爱的，拥抱我吧：祈祷书上说你可以这样做。[18]

[ˌkruːsə'fɪkʃn]
**Crucifixion**
十字架刑

十字架刑

[wiː; wi][weɪdʒ][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd] ;
**We wage eternal war on the losing side ;**
我们 工资 永恒 战争 在 这 输 边 ;

我们永远都在失败的一方进行着战争；

['evər] [dɪ'fi:tɪd] [wi:; wi][baɪ][ðə; ði]['sɪnɪstər][foʊ]

| Ever | defeated | we | by | the | sinister | foe |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 战败 | 我们 | 经过 | 这 | 险恶 | 敌人 |

我们总是败给邪恶的敌人

[ðæt] ['oʊnli] [pə'θetɪk] ['paɪəti] [si:ks] [tu:; tə][haɪd]

| That | only | pathetic | piety | seeks | to | hide |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仅有的 | 可怜的 | 虔诚 | 寻找 | 到 | 隐藏 |

只有可悲的虔诚才会试图掩盖这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['kɑ:stu:m][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

| In | a | theological | costume | of | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 神学 | 戏服 | 的 | 长的 | 前 | . |

身着古老的神学服饰。

[ðə; ði][goʊl][wi:; wi] [si:k] [tu:; tə] [ə'teɪn] [wɪl] ['nevər][bi:; bi]['aʊərz] :

| The | goal | we | seek | to | attain | will | never | be | ours | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目标 | 我们 | 寻找 | 到 | 达到 | 将要 | 绝不 | 是 | 我们的 | : |

我们所追求的目标永远不会属于我们:

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][hoʊps] [wɪl] [end][ɪn] ['æʃɪz] [ænd; ənd][dʌst] ;

| All | our | hopes | will | end | in | ashes | and | dust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 希望 | 将要 | 结尾 | 在 | 灰烬 | 和 | 灰尘 | ; |

我们所有的希望都将化为灰烬;

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [wɪl][bi:; bi] [ded] ['desələt] ['flaʊərz] ,

| All | our | dreams | will | be | dead | desolate | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 梦境 | 将要 | 是 | 死的 | 荒凉 | 花朵 | , |

我们所有的梦想都将如同枯萎凋零的花朵。

[plʌkt] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiləs] [hænd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [tɔ:t] [tu:; tə] [trʌst] .

| Plucked | by | the | pitiless | Hand | we | were | taught | to | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拨弦 | 经过 | 这 | 无情 | 手 | 我们 | 是 | 教授 | 到 | 相信 | . |

被无情之手选中，我们却被教导要信任它。

[du:md] [tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [straɪf] ,

| Doomed | to | eternal | defeat | in | the | endless | strife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定失败 | 到 | 永恒 | 击败 | 在 | 这 | 无尽的 | 冲突 | , |

注定在无休止的纷争中永远失败，

['skɔ:nf(ə)l][ʌv; əv] [tʃæns] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] , [wi:; wi] ['wɜ:rʃɪp] [wɪð; wɪθ][praɪd]

| Scornful | of | Chance | the | Almighty | , | we | worship | with | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑的 | 的 | 机会 | 这 | 全能者 | , | 我们 | 崇拜 | 和 | 自豪 |

我们蔑视全能的命运，却骄傲地敬拜。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] , [freɪl] , ['terəb(ə)l] ['bju:ti] [ʌv; əv] [laɪf]

| The | divine | , | frail | , | terrible | Beauty | of | Life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣的 | , | 脆弱 | , | 糟糕的 | 美丽 | 的 | 生活 |

生命的神圣、脆弱、可怕的美丽

[ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪn'ses(ə)ntli] ['kru:səˌfaɪd] . [ - ]

| On | the | Cross | of | Fate | incessantly | crucified | . | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 叉 | 的 | 命运 | 不已 | 被钉在十字架上 | . | [ | - | ] |

在命运的十字架上不断遭受折磨。[19]

[sprɪŋ] [ɪn] ['wɪntər]

| Spring | in | Winter |
|---|---|---|
| 春天 | 在 | 冬天 |

冬日的春天

[maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rdz]

| My | memories | of | you | are | singing | birds |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 回忆 | 的 | 你 | 是 | 歌唱 | 鸟类 |

我对你的记忆，如同歌唱的鸟儿。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

| In | the | green | forest | of | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绿色的 | 森林 | 的 | 我的 | 头脑 | , |

在我心灵的绿色森林里，

[wer] [aɪ]

| where | I |
|---|---|
| 在哪里 | 我 |

我

[meɪ] [roʊm] , [riːˈkæptʃərɪŋ] [jʊr; jər] ['wɪspəd] [wɜːrdz] ,

| May | roam | , | recapturing | your | whispered | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 漫游 | , | 重新捕获 | 你的 | 低声说道 | 字 | , |

愿你漫游，重拾你低语的话语。

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['bluːbelz] [laɪ] ,

| Or | on | a | bank | of | glowing | bluebells | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一个 | 银行 | 的 | 发光 | 蓝铃花 | 说谎 | , |

或者躺在一片闪闪发光的蓝铃花丛中，

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] .

| Listening | for | ever | . |
|---|---|---|---|
| 聆听 | 为了 | 曾经 | . |

永远聆听。

[sprɪŋ] [ɪz] [kʌm] [əˈgen]

| Spring | is | come | again |
|---|---|---|---|
| 春天 | 是 | 来 | 再次 |

春天又来了

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['glɔːri] ; [ðə; ði][ ˈəːst ] ['wɪðərd] [triːz]

| In | all | her | glory | ; | the | erst | withered | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 她 | 荣耀 | ; | 这 | 最初 | 干枯 | 树木 |

她昔日的荣光；那些曾经枯萎的树木

[ðæt] [kriːkt] , [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['skelɪtnz] [ɪn][peɪn] ,

| That | creaked | , | like | living | skeletons | in | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 嘎吱作响 | , | 喜欢 | 活的 | 骷髅 | 在 | 疼痛 | , |

那东西发出嘎吱嘎吱的响声，就像活着的骷髅在痛苦地挣扎。

[dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] , [hæv; həv] [dɔnd] [griːn] ['gɑːrmənts] : [ðiːz]

| Defying | the | wind | , | have | donned | green | garments | : | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反抗 | 这 | 风 | , | 有 | 穿戴 | 绿色的 | 服装 | : | 这些 |

他们不畏强风，身着绿色衣衫：这些

[nuː] [ʃuːts] , [ðiːz] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [ðiːz] [bʌdz] , [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ]

| New | shoots | , | these | blossoms | and | these | buds | , | the | springing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 芽 | , | 这些 | 花朵 | 和 | 这些 | 花蕾 | , | 这 | 弹簧 |

新芽、花朵和花苞，春天来了

[græs] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [wer] ['meni] ['kʌlərz] [blend] ,

| Grass | , | and | the | sky | where | many | colours | blend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草 | , | 和 | 这 | 天空 | 在哪里 | 许多 | 颜色 | 混合 | , |

草地，还有五彩斑斓的天空，

[maɪ] ['sɔːŋstərz] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ]

| My | songsters | by | the | magic | of | their | singing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 歌手 | 经过 | 这 | 魔法 | 的 | 他们的 | 歌唱 |

我的歌者们，凭借他们歌声的魔力

[hæv; həv][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪd] .

| Have | in | a | moment | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 一个 | 片刻 | 制成 | . |

马上就做好。

[maɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
**My** **thoughts** **of** **you**
我的 想法 的 你

我对你的思念

[ɑ:r; ər]['mju:zɪk] [wɪtʃ] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] ['spɪrɪts] [ru:]
**Are** **music** **which** **to** **all** **my** **spirit's** **rue**
是 音乐 哪个 到 全部 我的 精神的 后悔

音乐令我灵魂深处感到遗憾

[ɪz][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['ænsər] [ænd; ənd][ðə; ði][end] . [ - ]
**Is** **the** **ineffable** **answer** **and** **the** **end** **.** **[** **20** **]**
是 这 难以言喻的 回答 和 这 结尾 . [ - ]

是难以言喻的答案和结局。[20]

[ðə; ði]['eksaɪl]
**The** **Exile**
这 流亡

流放者

[naʊ] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [lænd][ænd; ənd]['pi:p(ə)l] ,
**Now** **I** **return** **to** **my** **own** **land** **and** **people** **,**
现在 我 返回 到 我的 自己的 土地 和 人们 ,

现在我回到我的土地和人民身边。

[oʊld] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [soʊ][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ,
**Old** **familiar** **things** **so** **to** **recover** **,**
老的 熟悉的 事物 所以 到 恢复 ,

那些熟悉的事物，以便重新找回。

['hedʒroʊ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [leɪnz] [ænd; ənd] [medəuz] ,
**Hedgerows** **and** **little** **lanes** **and** **meadows** **,**
树篱 和 小的 车道 和 草地 ,

树篱、小路和草地，

[ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lænd][ænd; ənd]['pi:p(ə)l] .
**The** **friendliness** **of** **my** **own** **land** **and** **people** **.**
这 友善 的 我的 自己的 土地 和 人们 .

我故土和人民的友善。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ][wɜ:rld] - [fri:z] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['ɔrɪndʒ] ,
**I** **have** **seen** **a** **world** **-** **frieze** **of** **glowing** **orange** **,**
我 有 已见 一个 世界 - 饰带 的 发光 橙子 ,

我曾见过一幅闪耀着橙色光芒的世界壁画，

[pɑ:mz] ['peɪntɪd] [blæk] [ɑ:n][ðə; ði]['sætn][hə'raɪz(ə)n] ,
**Palms** **painted** **black** **on** **the** **satin** **horizon** **,**
棕榈树 绘 黑色的 在 这 缎 地平线 ,

缎面般的地平线上，棕榈树被涂成了黑色。

[pɑ:m] - [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] ['stændɪŋ]
**Palm** **-** **trees** **in** **the** **dusk** **and** **the** **silence** **standing**
棕榈 - 树木 在 这 黄昏 和 这 沉默 常设

黄昏时分的棕榈树，以及静谧的伫立

[streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ;
**Straight** **and** **still** **against** **a** **background** **of** **orange** **;**
直的 和 仍然 反对 一个 背景 的 橙子 ;

在橙色的背景下，笔直而静止；

[ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['mædʒɪk(ə)l][pɑ:mp][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,
**A** **gorgeous** **magical** **pomp** **of** **light** **and** **colour** **,**
一个 华丽的 神奇 盛大场面 的 光 和 颜色 ,

一场绚丽多彩、美轮美奂的盛大庆典，

[ə; eɪ] [driːm] - [wɜːrld] , [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [dʒem][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

| A | dream | - | world | , | a | sparkling | gem | in | the | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梦 | - | 世界 | , | 一个 | 闪闪发光 | 宝石 | 在 | 这 | 阳光 | , |

梦幻般的世界，阳光下闪闪发光的宝石，

[ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] [doʊmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] ['sɪti] ;

| The | minarets | and | domes | of | an | Eastern | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宣礼塔 | 和 | 穹顶 | 的 | 一个 | 东 | 城市 | ; |

东方城市的尖塔和圆顶;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] ['kʌlər]

| And | in | the | midst | of | all | the | pomp | of | colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这 | 盛大场面 | 的 | 颜色 |

而在这绚丽多彩的盛大场面之中，

[maɪ] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [lænd][ænd; ənd]['piːp(ə)l] ;

| My | heart | cried | out | for | my | own | land | and | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 哭 | 出去 | 为了 | 我的 | 自己的 | 土地 | 和 | 人们 | ; |

我的心在为我的祖国和人民哭泣;

[maɪ] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌʃ] [medəuz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| My | heart | cried | out | for | the | lush | meadows | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 哭 | 出去 | 为了 | 这 | 郁郁葱葱 | 草地 | 的 | 英格兰 | , |

我的心无比怀念英格兰郁郁葱葱的草地，

[ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [leɪnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| The | hedgerows | and | little | lanes | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树篱 | 和 | 小的 | 车道 | 的 | 英格兰 | , |

英格兰的树篱和小路，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] . [ - ]

| And | for | the | faces | of | my | own | people | . | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 面孔 | 的 | 我的 | 自己的 | 人们 | . | [ | - | ] |

也为了我自己的人民的面容。[21]

['sɑːnɪt] [fɔːr; fər] ['helən]

| Sonnet | for | Helen |
|---|---|---|
| 十四行诗 | 为了 | 海伦 |

献给海伦的十四行诗

[wen] [jʊə(r)] ['veri] [oʊld] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] [jʊr; jər] [her]

| When | you're | very | old | , | when | in | the | candlelight | your | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你是 | 非常 | 老的 | , | 什么时候 | 在 | 这 | 烛光 | 你的 | 头发 |

当你年老时，在烛光下，你的头发

['sɪlvər] [ʃoʊ] — [wen] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][juː; jʊ] ['spɪnɪŋ] [sɪt][ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] ,

| Silver | shews | — | when | by | the | fire | you | spinning | sit | and | weaving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 展示 | — | 什么时候 | 经过 | 这 | 火 | 你 | 旋转 | 坐 | 和 | 编织 | , |

银光闪闪——当你坐在火堆旁纺纱织布时，

[juː; jʊ] [wɪl] [kruːn] [maɪ] [vəːsiz] , [bʌt; bət][ɪn] ['wʌndər] , [skers] [bɪ'liːvɪŋ]

| You | will | croon | my | verses | , | but | in | wonder | , | scarce | believing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 轻哼 | 我的 | 诗句 | , | 但 | 在 | 想知道 | , | 稀少 | 相信 |

你会吟唱我的诗句，但带着惊奇，几乎难以置信。

- [rɒn'sɑːrd] [hɪm] [maɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fer] . -

| ' | Ronsard | hymned | my | beauty | in | the | days | when | I | was | fair | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 龙萨尔 | 赞美诗 | 我的 | 美丽 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 公平的 | . | - |

"在我容貌姣好的时候，龙萨曾赞美过我的美貌。"

['nevər] ['sɜːrvənt][kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] , [ðoʊ] - [hæf] - [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ,

| Never | servant | could | you | have | , | tho | ' | half | - | asleep | she | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 仆人 | 可以 | 你 | 有 | , | 虽然 | - | 一半 | - | 睡着了 | 她 | 是 | , |

你永远不可能拥有一个像样的仆人，即使她半睡半醒。

[bʌt; bət] [wʊd] [raʊz] [hɜːr'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['lɪrɪk] ['griːvɪŋ] ,

| But | would | rouse | herself | to | listen | to | your | lyric | grieving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 唤醒 | 她自己 | 到 | 听 | 到 | 你的 | 歌词 | 悲伤 | , |

但她会振作起来聆听你哀伤的歌词，

[weɪk] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər]['glɔːri] , [maɪ] [ə'tʃiːvɪŋ] ,

| Wake | to | hear | my | name | and | your | glory | , | my | achieving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 到 | 听到 | 我的 | 姓名 | 和 | 你的 | 荣耀 | , | 我的 | 实现 | , |

醒来聆听我的名字和你的荣耀，我的成就，

[maɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [preɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] [pæst] [kəm'per] .

| My | immortal | praise | of | your | beauty | past | compare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 不朽 | 称赞 | 的 | 你的 | 美丽 | 过去的 | 比较 | . |

我对你无与伦比的美丽赞不绝口。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [æn; ən] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ʃeɪd] ;

| I | shall | be | beneath | the | earth | , | an | unsubstantial | shade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 下面 | 这 | 地球 | , | 一个 | 不实质性的 | 阴影 | ; |

我将化作地下的虚幻阴影；

[wer] [ðə; ðɪ] ['mɜːrtl] [θroʊ] [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [wɪl] [maɪ] [boʊnz] [biː; bi][leɪd] .

| Where | the | myrtles | throw | their | shadow | will | my | bones | be | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 桃金娘 | 扔 | 他们的 | 阴影 | 将要 | 我的 | 骨头 | 是 | 铺设 | . |

我的骸骨将安葬在桃金娘树荫下的地方。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['skwɑːtɪŋ] ['kroʊni] ['saɪɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

| You | will | be | a | squatting | crony | sighing | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 一个 | 蹲姿 | 裙带关系 | 叹息 | 经过 | 这 | 火 | , |

你将成为蹲在火堆旁叹息的跟班，

['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [skɔːnd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

| Sighing | for | the | love | you | scorned | , | recalling | it | with | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叹息 | 为了 | 这 | 爱 | 你 | 被鄙视 | , | 回忆 | 它 | 和 | 悲哀 | . |

为曾被你轻视的爱情而叹息，悲伤地回忆着它。

[lɪv; laɪv] , [oʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] ; [dɪ'leɪ] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] :

| Live | , | O | live | and | love | to | - | day | ; | delay | not | till | the | morrow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | , | 哦 | 居住 | 和 | 爱 | 到 | - | 天 | ; | 延迟 | 不是 | 直到 | 这 | 明天 | : |

活在当下，尽情享受爱，不要等到明天：

['gæðər] [naʊ] [ðə; ðɪ]['roʊziz][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

| Gather | now | the | roses | of | youth | and | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 现在 | 这 | 玫瑰 | 的 | 青年 | 和 | 欲望 | . |

现在就去采摘青春与欲望的玫瑰吧。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ʌv; əv][rɒn'sɑːrd] [ - ]

| From | the | French | of | Ronsard | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 法语 | 的 | 龙萨尔 | [ | - | ] |

来自 Ronsard 的法国[22]

[sɔːŋ]

## Song

歌曲

歌曲

[haʊ] [dɪd][wiː; wi][dɪm] [ðæt] ['wɪstf(ə)l] [driːm] ,

| How | did | we | dim | that | wistful | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 我们 | 暗淡 | 那 | 怅惘 | 梦 | , |

我们是如何让那美好的梦想黯然失色的?

[ðæt] [ʃaɪ] [fɜːrst] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [kə'res] ,

| That | shy | first | love | without | caress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 害羞的 | 第一的 | 爱 | 没有 | 抚摸 | , |

那段羞涩而没有温情的初恋，

[ðæt] ['breθləs] ['wʌndər] , [ðæt] [su'pri:m]
**That breathless wonder , that supreme**
那 喘不过气 想知道 , 那 最高

那种令人屏息的惊奇，那种至高无上的

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ['lʌvz] ['lʌvlinəs] ?
**Vision of all love's loveliness ?**
想象 的 全部 爱的 可爱 ?

看到了爱情所有美好之处吗?

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [hæd; həd][wi:; wi]['pɑ:rtɪd] [ðen] ,
**For surely had we parted then ,**
为了 一定 有 我们 分手了 然后 ,

如果那时我们已经分别了，

[kɪst] [wʌns][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,
**Kissed once with tears and said Good - bye ,**
亲吻 一次 和 眼泪 和 说 好的 - 再见 ,

含泪吻别，道别。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] ['tru:li] [wen]
**We had been speaking truly when**
我们 有 到过 请讲 真的 什么时候

我们当时说的都是实话

[wi:; wi] [sed] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [kʊd; kəd]['nevər][daɪ] .
**We said our love could never die .**
我们 说 我们的 爱 可以 绝不 死 .

我们说过我们的爱永远不会消逝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][dɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [klɪŋ] ,
**Because we did a moment cling ,**
因为 我们 做过 一个 片刻 黏着 ,

因为我们有过短暂的依偎，

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['sensɪz] [klɪŋ] [ænd; ənd] [kɪs] —
**With trembling senses cling and kiss —**
和 发抖 感官 黏着 和 吻 —

颤抖着，紧紧相拥，亲吻着——

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [si:m] [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ]
**Does it not seem a bitter thing**
做 它 不是 似乎 一个 苦的 事物

难道这不是一件令人愤慨的事吗?

[ðæt] [blɪs] [ʃʊd; ʃəd][daɪ][ʌv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [blɪs] ?
**That bliss should die of too much bliss ?**
那 极乐 应该 死 的 也 很多 极乐 ?

幸福难道会因为太过幸福而消亡吗?

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] ['flaʊər]
**Love is a fair and fragile flower**
爱 是 一个 公平的 和 脆弱的 花

爱情是一朵美丽而脆弱的花。

[wɪtʃ] [ju:θ] [mʌst; məst] [ni:dz] , [pʊr] ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] ,
**Which Youth must needs , poor foolish boy ,**
哪个 青年 必须 需求 , 贫穷的 愚蠢 男生 ,

哪个年轻人需要，可怜的傻小子?

[plʌk] ['gri:dɪli] . . . .
**Pluck greedily . . . .**
采摘 贪婪地 . . . .

贪婪地摘取.....

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊər]
**Within the hour**
之内 这 小时

一小时内

[hiː; hi] [wiːps] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈwɪðərd] [dʒɔɪ] . [ - ]
**He weeps to see his withered joy . [ 23 ]**
他 哭泣 到 看 他的 干枯 喜悦 . [ - ]

看到自己枯萎的快乐，他不禁落泪。[23]

[ˈmjuːzɪŋz]
**Musings**
沉思

沉思

[biː; bi][ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ] , [oʊ][maɪ] [griːf] , [biː; bi][ˈkwaɪətər] :
**Be calmer , O my Grief , be quieter :**
是 更平静 , 哦 我的 悲伤 , 是 更安静 :

我的悲伤啊，平静些，安静些:

[ðə; ði] [dʌsk] [juː; jʊ] [kreivd] [enˈfəʊldz][juː ˈes] ; [ˈevriwer]
**The dusk you craved enfolds us ; everywhere**
这 黄昏 你 渴望 包含 我们 ; 到处

你渴望的黄昏笼罩着我们；到处都是。

[ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [veɪl] [ʌv; əv] [bluː] - [greɪ] [ˈgɑːsəmər]
**The twilight veil of blue - grey gossamer**
这 暮 面纱 的 蓝色的 - 灰色的 游丝

暮色中如薄纱般飘渺的蓝灰色面纱

[fɔːlz] , [ˈbrɪŋɪŋ] [piːs] [tuː; tə][sʌm; səm] , [tuː; tə] [ˈʌðər] [ker] .
**Falls , bringing peace to some , to others care .**
瀑布 , 带来 和平 到 一些 , 到 其他的 关心 .

瀑布，给一些人带来平静，给另一些人带来忧虑。

[waɪl] [θrɔːlz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [ðæt] [moʊst] [ˈmɜːrsɪləs]
**While thralls of Pleasure , that most merciless**
尽管 奴隶 的 乐趣 , 那 最多 无情

虽然他们是享乐的奴隶，但那最无情的

[ʌv; əv][ˈtaɪərənts] , [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔːrd] ( [ɔːlˈðoʊ]
**Of tyrants , hasten to his board ( although**
的 暴君 , 趋 到 他的 木板 ( 虽然

暴君们，快快奔赴他的餐桌（尽管

[hɪz; ɪz][waɪn][ɪz][gɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fruːt] , [ˈbɪtərnəs] ) ,
**His wine is gall , and his fruit , bitterness ) ,**
他的 葡萄酒 是 癥 , 和 他的 水果 , 苦味 ) ,

他的酒是胆汁，他的果实是苦涩的。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [oʊ][maɪ] [griːf] , [ænd; ənd][let][juː ˈes][goʊ]
**Come with me , O my Grief , and let us go**
来 和 我 , 哦 我的 悲伤 , 和 让 我们 去

来吧，我的悲伤，跟我来，让我们一起走吧

[fɑːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
**Far from them .**
远的 从 他们 .

离他们很远。

[siː] [ðə; ði][ˈbaɪgɔːn] [ˈjɪrz] [ðæt] [θrɔːŋ]
**See the bygone years that throng**
看 这 逝去的 年 那 人群

看看那些熙熙攘攘的往昔岁月吧。

['hɛvənz] ['bælkəniz] ; [si:] ['smaɪlɪŋ] ['sɑ:roʊ] , [strɔ:ŋ]
**Heaven's balconies ; see smiling Sorrow , strong**
天 阳台 ; 看 微笑 悲哀 , 强的

天堂的阳台上；看见微笑的悲伤，坚强

[ɪn] ['fɔ:rtɪtu:d] , [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tərz] ; [si:]
**In fortitude , rise from the waters ; see**
在 坚韧 , 上升 从 这 水 ; 看

凭着勇气，从水中升起；看

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] , [loʊ] ['sɪŋkɪŋ] , [ˌdɪsə'pɪr]
**The dying sun , low sinking , disappear**
这 垂死 太阳 , 低的 下沉 , 消失

夕阳西下，缓缓沉入黑暗，消失不见。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][vɜ:rdʒ] .
**Beyond the verge .**
超过 这 边缘 .

超越边缘。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['mɪstəri]
**The rustling mystery**
这 沙沙声 神秘

沙沙声之谜

[ʌv; əv] [naɪt] [ə'proʊtʃɪz] — [hɪr] , [bɪ'lʌvɪd] , [hɪr] .
**Of night approaches — hear , beloved , hear .**
的 夜晚 方法 — 听到 , 心爱 , 听到 .

夜幕降临——亲爱的，请听。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] [ - ]
**From the French of Baudelaire [ 24 ]**
从 这 法语 的 波德莱尔 [ - ]

来自波德莱尔的法语[24]

[ðə; ði]['poʊət]
**The Poet**
这 诗人

诗人

[wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər][moʊst][tɔ:l] ,
**Where the flowers are most tall ,**
在哪里 这 花朵 是 最多 高的 ,

在花朵最高的地方，

['hi:dləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kɔ:l] ,
**Heedless of his mother's call ,**
鲁莽 的 他的 母亲的 称呼 ,

他全然不顾母亲的呼唤，

['wʊd(ə)n] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
**Wooden sword in his hand**
木制的 剑 在 他的 手

他手中握着一把木剑

['taɪtli] [klɑ:spt] , [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][stænd] .
**Tightly clasped , I see him stand .**
紧紧 紧握 , 我 看 他 站立 .

我看到他紧紧地站着。

[hi:; hi][ɪz] [ 'pɔndərɪŋ ] [wɪð; wɪθ] [aɪz]
**He is pondering with eyes**
他 是 沉思 和 眼睛

他正沉思着，目光炯炯。

[fʊl] [ʌv; əv] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] [sər'maɪz]
**Full of four - year - old surmise**
满的 的 四 - 年 - 老的 推测

充满了四岁孩子的臆测

[tuː] [greɪt] ['hɑːlihɑːk] [ðæt] [sweɪ]
**Two great hollyhocks that sway**
二 伟大的 蜀葵 那 摇摆

两株摇曳的大蜀葵

[ðɪs] [wei] , [ðæt] [wei] ,
**This way , that way ,**
这 方式 , 那 方式 ,

这边走，那边走，

[tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
**Till they almost touch his cheek .**
直到 他们 几乎 触碰 他的 脸颊 .

直到它们几乎碰到他的脸颊。

[kwɪr] , ['sɑːləm] [soʊlz] [ðeɪ] [siːm] ,
**Queer , solemn souls they seem ,**
酷儿 , 庄严 灵魂 他们 似乎 ,

他们似乎是古怪而严肃的灵魂，

[spel] - [baʊnd] , [lɔːst] [ɪn] [driːm] ,
**Spell - bound , lost in dream ,**
拼写 - 边界 , 丢失的 在 梦 ,

着迷，沉浸在梦境中，

['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] . . .
**Always just about to speak . . .**
总是 只是 关于 到 说话 . . .

总是刚要开口……

[ðen] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrsti] [aɪz]
**Then he with thirsty eyes**
然后 他 和 渴 眼睛

然后他用渴望的眼神看着我。

[drɪŋks] [ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [skaɪz] .
**Drinks the intoxicating skies .**
饮料 这 醉人 天空 .

畅饮令人陶醉的天空。

[dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [bi'straidz]
**Done with earth , he bestrides**
完毕 和 地球 , 他 最佳骑乘

他已与尘土尽失，跨过

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [waɪt] ['hɔːrsɪz] , [raɪdz]
**The galloping white horses , rides**
这 疾驰 白色的 马匹 , 骑行

奔腾的白马，骑行

[ðə; ði] [bluː] ['væliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [hɪlz]
**The blue valleys and the red hills**
这 蓝色的 山谷 和 这 红色的 丘陵

蓝色的山谷和红色的山丘

[ʌv; əv] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɪlz]
**Of sunset , and his pocket fills**
的 日落 , 和 他的 口袋 填充

夕阳西下，他的口袋也装满了

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['æplz] .
**With golden apples .**
和 金的 苹果 .

配上金苹果。

[deɪz] [pæs] ,
**Days pass ,**
天 经过 ,

日子一天天过去，

[lɔ:ŋ] [fʊl] [deɪz] . . . [ - ]
**Long full days . . . [ 25 ]**
长的 满的 天 . . . [ - ]

漫长而充实的一天.....[25]

[ðə; ði] [græs]
**The grass**
这 草

草

['sʌd(ə)nli] [stə:z] , [ænd; ənd][hi:; hi] [plʌndʒz]
**Suddenly stirs , and he plunges**
突然 搅拌 , 和 他 暴跌

突然动了一下，他猛地一沉。

['ɪntu:][ðə; ði] ['perələs] [wʊd] [ænd; ənd] [lʌn(d)ʒ]
**Into the perilous wood and lunges**
进入 这 危险的 木头 和 弓步

进入危险的树林并猛扑

['staʊtli] [æt; ət][ðə; ði] ['drægənz] [hed]
**Stoutly at the dragon's head**
坚定地 在 这 龙的 头

坚定地站在龙头

[tɪl] [ðə; ði]['faɪəri] [bi:st] [ɪz] [ded] . . .
**Till the fiery beast is dead . . .**
直到 这 火热 兽 是 死的 . . .

直到那头烈焰巨兽死去.....

[naʊ] [ðæt] [dʌsk] [ɪz][fæst] ['fɔ:lɪŋ]
**Now that dusk is fast falling**
现在 那 黄昏 是 快速地 坠落

暮色渐浓

['hi:l] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɔ:lɪŋ] .
**He'll obey his mother's calling .**
地狱 服从 他的 母亲的 呼叫 .

他会遵从母亲的召唤。

[aʊt] [ʌv; əv] ['ferilænd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ]
**Out of Fairyland with slow**
出去 的 仙境 和 慢的

走出仙境，缓慢

['θɔ:tf(ə)l] [steps] [hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə][goʊ] .
**Thoughtful steps he turns to go .**
周到 步骤 他 转弯 到 去 .

他深思熟虑后转身离开。

[jet] [ðeəz; ðəz][dʒʌst][taɪm][tu:; tə][floʊt]
**Yet there's just time to float**
然而 有 只是 时间 到 漂浮

然而，我们只有时间漂浮。

[ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] - [bʌt] [hɪz; ɪz][boʊt]
**In the water - butt his boat**
在 这 水 - 屁股 他的 船

在水桶里，他的船

[meɪd] [ʌv; əv][kɔ:rk][ænd; ənd] [spent] [mætʃɪz] :
**Made of cork and spent matches :**
制成 的 软木 和 花费 比赛 :

由软木和用过的火柴制成：

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][læst][hi:; hi] ['snætʃɪz]
**So , at the last he snatches**
所以 , 在 这 最后的 他 抢夺

所以，最后他抢走了

[greɪt] [əd'ventʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred]
**Great adventure from the dread**
伟大的 冒险 从 这 恐惧

一场来自恐怖的伟大冒险

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [dʒɔ:z][ʌv; əv][bed] .
**Unrelenting jaws of Bed .**
毫不留情 下颚 的 床 .

床的无情巨口。

[raʊnd] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɜ:rld][raɪdz][hi:; hi] ,
**Round the magic world rides he ,**
圆形的 这 魔法 世界 骑行 他 ,

他骑着马环游魔法世界，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɑ:dəsi] . [ - ]
**And lives a breathless Odyssey . [ 26 ]**
和 生活 一个 喘不过气 奥德赛 . [ - ]

并开始了一段惊心动魄的奥德赛之旅。[26]

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər]['mædʒɪk] [tri:z]
**If all the trees were magic trees**
如果全部 这 树木 是 魔法 树木

如果所有的树都是魔法树

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər]['mædʒɪk] [tri:z]
**If all the trees were magic trees**
如果全部 这 树木 是 魔法 树木

如果所有的树都是魔法树

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
**And talked among themselves ,**
和 谈话 之中 他们自己 ,

他们彼此交谈起来，

[ɪf] [kɪŋz] [kʊd; kəd] [sli:p] [ɪn] ['dæfədɪlz]
**If kings could sleep in daffodils**
如果 国王 可以 睡觉 在 水仙花

如果国王们可以睡在水仙花丛中

[ænd; ənd] ['bɪʃəp] [dɑ:nst] [ɑ:n] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] ,
**And bishops danced on window - sills ,**
和 主教们 跳舞 在 窗户 - 门槛 ,

主教们在窗台上跳舞，

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['væliz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [hɪlz]
**If all the valleys changed to hills**
如果全部 这 山谷 已更改 到 丘陵

如果所有的山谷都变成了丘陵

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][tenz][tuː; tə] [twelvz] ,

| And | all | the | tens | to | twelves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 十 | 到 | 十二 | , |

以及所有十到十二的数，

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ,

| The | world | would | be | nonsensical | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 会 | 是 | 荒谬的 | , |

世界将变得荒谬可笑。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi] [elvz] .

| And | we | should | all | be | elves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 应该 | 全部 | 是 | 精灵 | . |

我们都应该成为精灵。

[ɪf] ['evri] [striːt] [ɪn]['kæmdən] [taʊn]

| If | every | street | in | Camden | Town |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 每一个 | 街道 | 在 | 卡姆登 | 镇 |

如果卡姆登镇的每条街道

[wɜːr; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

| Were | paved | with | precious | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 铺砌路面 | 和 | 宝贵的 | 石头 | , |

铺满了宝石，

[ɪf] ['mɑːdɪst] [soʊlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dreɪp]

| If | modest | souls | began | to | drape |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 谦虚的 | 灵魂 | 开始 | 到 | 垂帘 |

如果谦逊的灵魂开始披上……

[ðer; ðər] ['teɪbl] - [legz][ɪn] ['diːsnt] [kreɪp] ,

| Their | table | - | legs | in | decent | crape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 桌子 | - | 腿 | 在 | 体面的 | 黑纱 | , |

他们的桌腿是用优质绉纱制成的，

[ɪf] ['evri] ['skwɜːrəl] [wɔːr] [ə; eɪ] [keɪp]

| If | every | squirrel | wore | a | cape |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 每一个 | 松鼠 | 穿着 | 一个 | 岬 |

如果每只松鼠都披着斗篷

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒəʊnz] ,

| And | had | the | name | of | Jones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 姓名 | 的 | 琼斯 | , |

他的名字叫琼斯，

[aɪ'd] [wiːv] [ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] ['biːtlz] - [aɪz]

| I'd | weave | a | robe | of | beetles | ' | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 编织 | 一个 | 长袍 | 的 | 甲虫 | - | 眼睛 |

我会用甲虫的眼睛织一件长袍。

[ænd; ənd] ['dʒelifɪʃ] - [boʊnz] . [ - ]

| And | jellyfishes | ' | bones | . | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水母 | - | 骨头 | . | [ | - | ] |

还有水母的骨头。[27]

[ɪf] ['kɪŋkʌp] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

| If | kingcups | blossomed | in | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 帝王杯 | 盛开 | 在 | 这 | 天空 |

如果金盏花在天空中盛开

[ænd; ənd] [fel] [laɪk]['goʊldən][reɪn]

| And | fell | like | golden | rain |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 喜欢 | 金的 | 雨 |

像金色的雨一样落下

[ɪn] [greɪ] [hæf] - [laɪt] [ʃɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]

| In | grey | half | - | light | shot | through | and | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 灰色的 | 一半 | - | 光 | 射击 | 通过 | 和 | 通过 |

在灰蒙蒙的光线下，镜头一闪而过。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [bluː] ,

| With | shafts | of | green | and | shafts | of | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轴 | 的 | 绿色的 | 和 | 轴 | 的 | 蓝色的 | , |

带着绿色的光束和蓝色的光束，

[ɪf] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ['tʃɪkwiːd] [gruː]

| If | pink | and | purple | chickweed | grew |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 粉色的 | 和 | 紫色的 | 繁缕 | 生长 |

如果粉红色和紫色的繁缕生长

[ɑːn] ['evri] ['wɪndoʊ] [peɪn] ,

| On | every | window | pane | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 窗户 | 窗格 | , |

在每一块窗玻璃上，

[ɔːl] ['truːli] ['taɪdi] [foʊk] [wʊd] [diːm]

| All | truly | tidy | folk | would | deem |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 真的 | 整齐的 | 民间 | 会 | 认为 |

所有真正爱干净的人都会认为

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪn'seɪn] .

| The | universe | insane | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 宇宙 | 疯狂的 | . |

宇宙疯了。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf]

| If | we | were | sensible | enough |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 明智的 | 足够的 |

如果我们足够明智的话

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['bluːbelz] [rɪŋ] ,

| To | hear | the | bluebells | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 这 | 蓝铃花 | 戒指 | , |

聆听风铃草的鸣叫，

[wɜːr; wər] [saɪt] [soʊ] [truː] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [soʊ] [waɪz]

| Were | sight | so | true | and | hearts | so | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 视线 | 所以 | 真的 | 和 | 心 | 所以 | 明智的 |

但愿眼见真切，心智真挚

[ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [aɪz]

| That | we | could | see | with | glowing | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可以 | 看 | 和 | 发光 | 眼睛 |

我们用闪亮的眼睛可以看到

[ɪn'tʃæntmənt] ['fleɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz]

| Enchantment | flaming | from | the | skies |
|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 炽盛 | 从 | 这 | 天空 |

天空燃起的魔法火焰

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

| And | joy | in | everything | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | 在 | 一切 | , |

万事万物都充满喜乐，

[ðen] ['evri] [gɜːrl] [ə; eɪ] [kwiːn] [wʊd] [biː; bi] ,

| Then | every | girl | a | queen | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 每一个 | 女孩 | 一个 | 女王 | 会 | 是 | , |

那样的话，每个女孩都会成为女王。

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [ə; eɪ] [kɪŋ] . [ - ]
**And** **every** **boy** **a** **king** **.** **[** **28** **]**
和 每一个 男生 一个 国王 . [ - ]

每个男孩都是国王。[28]

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [maɪ] ['poʊəmz] . . .
**Alone** **with** **these** **my** **poems** **.** **.** **.**
独自的 和 这些 我的 诗歌 . . .

独自一人与我的诗作相伴.....

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [maɪ] ['poʊəmz] , [wen] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ,
**Alone** **with** **these** **my** **poems** **,** **when** **night** **is** **still** **,**
独自的 和 这些 我的 诗歌 , 什么时候 夜晚 是 仍然 ,

夜深人静之时，我独自一人与这些诗歌相伴。

[ɜːrθ] [siːmz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [dʌst] ,
**Earth** **seems** **but** **a** **speck** **of** **fluttering** **dust** **,**
地球 似乎 但 一个 斑点 的 飘动 灰尘 ,

地球看起来就像一粒飘动的尘埃，

[mɔːθ] - [laɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .
**Moth** **-** **like** **,** **in** **a** **waste** **of** **eternity** **.**
蛾 - 喜欢 , 在 一个 浪费 的 永恒 .

像飞蛾一样，浪费永恒的时间。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [θɔːt] ,
**Alone** **with** **these** **symbols** **of** **human** **thought** **,**
独自的 和 这些 符号 的 人类 想法 ,

独自一人与这些人类思想的符号相伴，

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['meʒərləs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wɜːrld]
**All** **our** **measureless** **system** **of** **whirling** **worlds**
全部 我们的 无量 系统 的 旋转 世界

我们所有无边无际、旋转不息的世界系统

[siːmz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] , [ə; eɪ] [tʃæns] [freɪz]
**Seems** **itself** **a** **symbol** **,** **a** **chance** **phrase**
似乎 本身 一个 象征 , 一个 机会 短语

似乎它本身就是一个象征，一句偶然的短语

[ɪn] [ə; eɪ] ['poʊəm] [rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [gɑːd] ,
**In** **a** **poem** **wrought** **by** **the** **hand** **of** **a** **brooding** **god** **,**
在 一个 诗 锻 经过 这 手 的 一个 沉思 上帝 ,

在一首由一位忧郁的神明所作的诗篇中，

[wer] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən] ['kɑːməz] [ænd; ənd] ['dɑːts] .
**Where** **we** **ourselves** **are** **less** **than** **commas** **and** **dots** **.**
在哪里 我们 我们自己 是 较少的 比 逗号 和 点 .

我们自身甚至比逗号和句号还要渺小。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [ smiəd ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [θʌm]
**And** **had** **he** **smeared** **out** **with** **careless** **thumb**
和 有 他 涂抹 出去 和 粗心 拇指

他是否曾用粗心的拇指涂抹过？

[ɔːl] [laɪf] , [frʌm; frəm] [ɪts] [fɜːrst] [bɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtərz]
**All** **life** **,** **from** **its** **first** **birth** **in** **the** **waters**
全部 生活 , 从 它是 第一的 出生 在 这 水

所有生命，从其在水中诞生之初

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] [stɑːrz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
**To** **the** **ultimate** **dissolution** **of** **stars** **and** **suns** **,**
到 这 最终的 溶解 的 明星 和 太阳 ,

直至星辰和太阳最终消亡。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [siˈzjʊrə] .

| He | had | made | no | more | than | an | ill | - | timed | caesura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 患病的 | - | 定时 | 停顿 | . |

他只不过是犯了一个不合时宜的错误罢了。

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [maɪ][ˈpoʊəmz] , [wen] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ,

| Alone | with | these | my | poems | , | when | night | is | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 这些 | 我的 | 诗歌 | , | 什么时候 | 夜晚 | 是 | 仍然 | , |

夜深人静之时，我独自一人与这些诗歌相伴。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːθ]

| I | am | less | than | a | speck | of | dust | on | the | wing | of | a | moth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 较少的 | 比 | 一个 | 斑点 | 的 | 灰尘 | 在 | 这 | 翼 | 的 | 一个 | 蛾 |

我渺小得连飞蛾翅膀上的一粒尘埃都不如。

[ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] .

| Fluttering | in | a | waste | of | eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飘动 | 在 | 一个 | 浪费 | 的 | 永恒 | . |

在永恒的虚无中飘荡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神